
SEGUNDA PARTE

SUS TEXTOS DOCTRINALES: EL PROCESO DE CODIFICACIÓN DE LA LENGUA MEXICANA Y EL RETO DEL TRASVASE LINGÜÍSTICO-CONCEPTUAL

ANÁLISIS FILOLÓGICO Y COMPARATIVO DE LA “CARTILLA PARA ENSEÑAR A LEER, NUEVAMENTE ENMENDADA Y QUITADAS LAS ABREVIATURAS QUE ANTES TENÍA” DE PEDRO DE GANTE

Beatriz Arias Álvarez
Centro de Lingüística Hispánica
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

Idanely Mora Peralta
Centro de Lingüística Hispánica
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

Resumen: El trabajo se centra en la producción educativa-religiosa de Pedro de Gante, en concreto, en el estudio filológico de la *Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada y quitadas las abreviaturas que antes tenía*, para lo cual hemos creído conveniente repasar otras obras gantianas novohispanas (catecismo y doctrina cristiana) y posteriormente enfocarnos en la *Cartilla* y compararla con otras realizadas en el siglo XVI en España. Nuestro estudio abarca tanto la estructura, grabados, tipo de letra, usos gráficos, abreviaturas, signos de puntuación como el contenido y el uso del latín, castellano y náhuatl en la *Cartilla* de Gante.

Palabras clave: Evangelización en la Nueva España, Pedro de Gante, obras de Gante, Cartilla de Pedro de Gante, cartillas en la Nueva España.

Abstract: The work focuses on the educational-religious production of Pedro de Gante, specifically, on the philological study of the *Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada y quitadas las abreviaturas que antes tenía*, for which we have thought it convenient to review other New Spanish Gantian works (catechism and Christian doctrine) and later focus on the primer and compare it with others made in the 16th century in Spain. Our study ranges both the structure, engravings, font, graphic uses, abbreviations, punctuation marks as well as the content and the use of Latin, Spanish and Nahuatl in the Ghent ‘cartilla’.

Keywords: Evangelization in New Spain, Pedro de Gante, works of Gante, cartilla of Pedro de Gante, cartillas in New Spain.

Introducción

El contacto entre los habitantes de la Nueva España con los hombres de hábito no fue fortuito, el interés de la Corona por acrecentar sus reinos venía sustentado por un conjunto de disposiciones jurídicas tales como las bulas *Inter caetera* de 1493 que fueron la base para otorgar la licencia y poder evangelizar a las poblaciones descubiertas y por descubrir. La orden se fundamentaba con base en lo que fue la santa cruzada, es decir, la guerra se justificaba por causas religiosas y, por ende, los sometidos necesitaban recibir la doctrina cristiana. A estas cuestiones legales se suma la instrucción de los Reyes católicos en marzo de 1503 al comendador Nicolás Ovando: “[...] hacer en cada una de las dichas poblaciones, y junto a las dichas iglesias, una casa en que todos los niños que hubiere en cada una de las dichas poblaciones se junten cada día dos veces, para que allí el dicho capellán los muestre a leer y escribir, santiguar y signar, y la confesión y el Paternóster y el Avemaría y el Credo y Salve Regina” (Solano 1991, 111).

La nueva constelación espiritual llegaría en el año de 1523 a las costas de Veracruz con la presencia de los primeros frailes a territorio novohispano: tres franciscanos flamencos, cuyos nombres eran Juan de Tecto (Johann Dekkers), Juan de Ahora o Ayora (Johann van der Auwera) y Pedro de Gante (Peter van der Moere), quienes después se dirigieron a la ciudad de Tezcuco (Texcoco) por mandato de Hernán Cortés a la casa de Ixtlixóchitl, descendiente de Netzahualcóyotl. Ante este panorama y con la urgente necesidad de dar continuidad a sus planes de evangelizar, Gante instaura la primera institución educativa de América, el Colegio de San Francisco, en Texcoco. Ahí no sólo se enseñaban las oraciones básicas: el Padre Nuestro y el Ave María, también pintura, arte plumario, carpintería, sastrería, etc.

Los objetivos de nuestro trabajo son los siguientes: a) ofrecer un panorama de las obras de Gante, catecismo, doctrina y cartilla, resaltando esta última; b) analizar la cartilla vista como un recurso innovador que favoreció la conversión y la educación de los indígenas; y c) mostrar las semejanzas y diferencias frente a otras cartillas impresas en España en la primera mitad del siglo XVI.

1. Gante como evangelizador y educador

De los tres primeros religiosos que llegaron en 1523 sobresale una de las efigies que sólo llevó como arma la fe y su deseo por la educación. Pedro de Gante, el primero y uno de los grandes pedagogos novohispanos, desarrolló varias técnicas para la evangelización y la alfabetización de los indígenas, las cuales abarcaron desde la música, el teatro, hasta la elaboración de textos tanto alfabéticos como pictográficos. Gante no sólo fue el fundador de la primera escuela europea en

América, sino también hizo de esta el primer centro para enseñar artes y oficios. Así lo señala Mendieta en su *Historia Eclesiástica Indiana*:

Fue el primero que en esta Nueva España enseñó a leer y escribir, cantar y tañer instrumentos musicales, y la doctrina cristiana [...] hizo edificar la escuela de los indios [...] y junto a la escuela ordenó que se hiciesen otros aposentos o repartimientos de casas donde se enseñasen los indios a pintar, y allí se hacían las imagines y retablos para los templos de toda la tierra. Hizo enseñar a otros en los oficios de cantería, carpintería, sastres, zapateros, herreros y los demás oficios mecánicos (Mendieta 1870, 606).

Como parte de su compromiso, Gante señala: “Sabrá V.M., que yo soy un fraile lego [...] he trabajado medianamente [...] en la conversión y doctrina de los naturales: mi oficio ha sido y es enseñarle la doctrina cristiana generalmente y darsela a enteder en su lengua...” (Arias 2014, 176), con estas sencillas palabras Peter van der Mura, Moor, Moere, mejor conocido como Pedro de Gante, informaba a su majestad en su carta escrita en 1532 sobre cómo estaba llevando a cabo la tarea evangelizadora en México y en los pueblos comarcanos.

Gante, descendiente de alguno de los antepasados de Carlos V, imprimió un importante sello no sólo en los menesteres de la educación, sino también se convirtió en un gran defensor de los indígenas.

2. Las obras de Gante

De igual forma que su labor educativa abarcó diversas facetas, para la evangelización Gante empleó distintos tipos de materiales que circulaban por España: catecismos, doctrinas y cartillas, además de sermones.

2.1 El catecismo gantiano

Dado que, en los principios de la conquista y colonización, la comunicación se veía obstaculizada por el desconocimiento del náhuatl, para evangelizar se tuvo que recurrir a otras formas como la mímica, el teatro religioso y los catecismos con dibujos.

Generalmente se han atribuido este último tipo de obras a Testera; sin embargo, la labor de Gante comenzó desde antes, había convivido con los indígenas y para la comprensión de su cultura debió recurrir a tlacuilos hacedores y conocedores de los códices. Ya que el religioso francés llegó a la Nueva España en 1529, no resulta difícil afirmar que los catecismos publicados entre 1524 y

1528 fueron obra de otros misioneros y, por lo tanto, modelos para él.

Sobre el catecismo atribuido a Gante situado entre 1525 y 1528, podemos señalar con base en los estudios de Cortés (1987) y Márquez (2022) que fue trabajado por un *tlacuilo* conocedor de los códices prehispánicos y que está formado por más de 1000 figuras. Los dibujos no son solamente recordatorios, son incorporaciones de la escritura mexicana: simbólicos, icónicos e incluso fonéticos prehispánicos, por ejemplo 98 pictogramas numerales y 39 no numerales (1987, 11-19). De hecho, Justino Cortés señala la semejanza e identidad de algunos dibujos con códices. A continuación, se muestran algunas figuras del catecismo:



1. Figuras del catecismo gantiano: a la izquierda el Espíritu Santo y a la derecha la Virgen María

En cuanto al contenido, el *catecismo* presenta las oraciones y preceptos cristianos y, de acuerdo con Márquez (2002), se considera el más extenso de los realizados en el siglo XVI. Las oraciones y contenidos cristianos en el catecismo son los siguientes: señal de la cruz, Padre Nuestro, Ave María, Credo, Salve Regina, Confesión general o yo pecador, Doctrina resumida, los 14 artículos de la Fe, los mandamientos de la Ley de Dios y de la iglesia, los sacramentos, las obras de misericordia y una oración final (Márquez 2002, 36-37).

2.2 La Doctrina Christiana en lengua mexicana (1553)

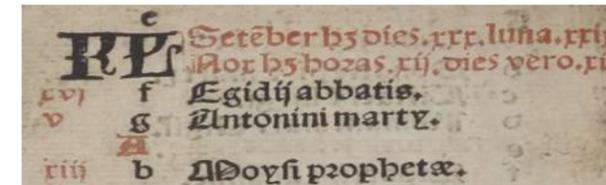
Fue impresa por Juan Pablos en respuesta a los deseos de fray Juan de Zumárraga y del virrey Antonio de Mendoza (padre) en los que se señalaba que debiera haber una imprenta para imprimir libros de doctrina cristiana y de todas maneras de ciencias.

Se encuentra dividida en tres partes: doctrina larga, doctrina corta y la parte devocional, estas podían utilizarse de manera separada o en conjunto dependiendo del nivel académico del educando.

Yunes (2018) señala que la doctrina larga consiste en un diálogo entre un nahua cristiano y un nahua recién convertido sobre argumentos y explicaciones de los principios morales y religiosos de los cristianos; mientras que la doctrina corta era un

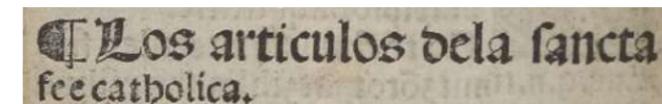
resumen de la larga y carece de diálogo. Además, Gante incluye las cuatro oraciones principales, artículos de la fe, los mandamientos de la ley de Dios y de la Iglesia, los pecados mortales, los actos de misericordia, sacramentos y una sección que enumera a los santos.

Aunque en su mayoría se encuentra escrita en náhuatl, contiene fragmentos en latín:



2. Calendario litúrgico en latín dentro de la *Doctrina Cristiana*

Y en español el nombre de las oraciones y preceptos cristianos



3. Título en castellano dentro de la *Doctrina Cristiana*

La letra es gótica, que era la común para la impresión de los libros de la época, además se encuentran diversos grabados, como era frecuente en las obras de este tipo.

2.3 Las cartillas

Antes de comenzar con el análisis de la *Cartilla* de Gante, haremos un repaso general sobre este tipo de ‘cuadernos’. Según Resines (1997), la *Cartilla* es un escrito catequético, heredero directo de una tradición medieval. En el sínodo de 1377 se aconsejaba a los sacerdotes tener estos ‘cuadernillos’, los cuales se limitaban a incluir las principales oraciones y preceptos religiosos en latín, y contenían el alfabeto latino como primer paso para la enseñanza de la lectura.

2.3.1 Las cartillas en España y en la Nueva España

Con base en Infantes (1998), consideramos las cartillas que dan cuenta de la historia de estos cuadernillos en la España del quinientos: la *Breve doctrina* (1496) y la *Cartilla y doctrina* (1501-1508), de

Hernando de Talavera, son los antecedentes de lo que posteriormente serán las cartillas y doctrinas españolas. Entre las que sobresalieron en el quinientos tenemos: quizá de 1526? la *Cartilla para mostrar a leer a los moços con la doctrina cristiana que se canta amados hermanos*; en 1545 Juan Falero publica *Cartilla para enseñar a leer*; para 1564 se publica la *Cartilla menor para enseñar a leer en romance, especialmente a personas de entendimiento en letra llana, conforme a la propiedad de la dicha lengua*, de Juan de Robles en ella se hace una advertencia a los maestros y se muestra el abecedario con sus diversas figuras que corresponden a los diferentes tipos de letras utilizados en las imprentas; para 1584, se imprime la *Cartilla y Doctrina Christiana* llamada de Valladolid que es el modelo que se impondrá. En su mayoría éstas se conforman por un abecedario latino y un silabario, las cuatro oraciones principales (en latín y romance) y la doctrina cristiana (en romance).

Podemos advertir que la Nueva España contó con un importante número de cartillas procedentes de España; en 1530 se tiene noticia de que llegan 12,000 para la instrucción de los indios, solicitadas por fray Juan de Zumárraga. También se sabe que en 1539 se concede el privilegio a Juan Cromberger en Sevilla para que pueda remitir cartillas a la Nueva España (Torre Revello 1960, 216).

En el siglo XVI tanto los franciscanos como los dominicos, realizaron este tipo de librillos. Según Sánchez Herrero (1989, 261-260), hay dos cartillas creadas por franciscanos: una para el náhuatl, la atribuida a Gante, y otra para el tarasco: *Cartilla para los niños en lengua tarasca* por fray Maturino Gilberti (1559). García Icazbalceta (1886) cita una cartilla en lengua otomí compuesta por fray Alonso de Rengel o Rangel, y dos cartillas más.

Los dominicos durante el mismo siglo escribieron la *Cartilla para la enseñanza de la doctrina cristiana en lengua tzotzil, latina y castellana* (¿Juan Pablos 1561?) y otras tres más, entre las que sobresale la *Cartilla y doctrina christiana breve y compendiosa* [...] de fray Bartholomé Roldán de 1580.

2.3.2 Características de la cartilla gantiana

La *Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada y quitadas las abreviaturas que antes tenía* fue impresa en 1569 por Ocharte y es atribuida a Pedro de Gante. Por lo que aparece en la primera página hubo por lo menos una anterior. Para Valton (1947) es el primer texto de alfabetización de América y añade que: “De todas las doctrinas y vocabularios impresos en México antes de esa fecha es el único que se ha encontrado, con la finalidad expresa de enseñar el alfabeto a los naturales. Es el CATON americano” (Solano 1988, 158).

Pasaremos al análisis de la *Cartilla* desde su estructura hasta su contenido:

2.3.2.1 Estructura y formato

En el grabado de la portada, se encuentra San Francisco con las sigmas. La representación no es la usual ya que, aunque comparte elementos con otro tipo de representaciones de este santo: como Jesucristo con las seis alas seráficas ligado al santo por medio de los estigmas y la presencia del monte Alvernia con la capilla Porciúncula; no aparece el hermano León, testigo del milagro. Además, en el paisaje se encuentran magueyes y águilas con lo que se trata de representar el paisaje mexicano. Flanqueando la imagen aparecen dos orlas con hojas acorazonadas, lo cual corresponde al uso de la época (Cf. Arias 2019).



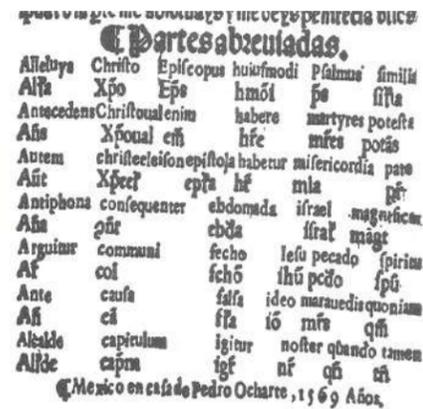
4. Grabado de la portada con San Francisco y las sigmas.

Como es común en este tipo de textos y en el siglo XVI se ofrece el abecedario latino en letra gótica, al que se añaden la ‘d’ uncial, la ‘r’ rotunda, cuyo origen está en la R capital, y la ‘s’ larga, estas dos últimas provienen de la letra semiuncial (ver imagen 4).

También encontramos cuatro abreviaturas utilizadas para el latín (*et, cum, rum/um* y *us*), de las cuales la de la conjunción copulativa ‘*et*’ es la más frecuente; la de la terminación ‘*us*’ solo se utiliza en el *symbolum apostolorum*, mientras que las otras dos no se registran en la obra.

Además, en el contenido se observan dos abreviaturas más, la que corresponde a versículo y a respuesta: *R* (respuesta y *o* versículo).

Entre la portada y el final de la cartilla tenemos el silabario y la doctrina cristiana. Termina la *Cartilla* con “Partes abreviadas” en las que expone abreviaturas y las palabras a las que corresponden. En este cuadro, sí se utiliza la abreviatura latina para *cum*:



5. Partes abreviadas que se registran en la *Cartilla*

Hay que advertir que solo al final de la cartilla se encuentra *nr.* (nuestro) *Spūal.* (espiritual), *pdon* (perdón) *pte* (parte) y *q'* (que), una vez cada una de ellas.

- En el último renglón se escribe: “Mexico en casa de Pedro Ocharte, 1569 Años.”
- En cuanto al tipo de escritura de la obra es, como mencionamos arriba, gótica. Creemos importante añadir el empleo de gran número de grabados, que podría considerarse como una continuación de la biblia *paeperum* o de la biblia moralizada.
- El uso gráfico y la puntuación de la cartilla, así como otras figuras empleadas es el siguiente:
- Las grafías utilizadas son las propias de la época y del tipo de texto.
- En lo que se refiere al empleo de ‘b’, ‘v’ y ‘u’ tenemos: *biuos*, *buelue*, *leuantaras*, *valle*, *vnico*, etc.
- Se usa ‘h’ en: *ha* (haber), *hurtaras*, *hombre*, etc. Se registra *auer*.
- La ‘d’ y ‘d’ uncial se incorpora de la siguiente manera: ‘d’ uncial en inicio de palabra (*de*, *de[n]udo*) y ‘d’ en interior de palabra (*humildad*, *pecado*).
- La ‘j’ larga se utiliza en inicio de palabra (*jiete*), en interior y en posición intervocálica (*despues*, *no[st]ros*). La ‘s’ corta se emplea como mayúscula (*Spiritu*) y en posición final (*co[st]as*). También se registra doble ‘s’ con larga y corta (*A[ss]i*, *pa[ss]ion*) y con doble larga (*mi[ss]a*).
- El empleo de ‘z’ y ‘ç’ corresponde al uso medieval, ‘z’ para la antigua africada dentalveolar sonora y ‘ç’ para la correspondiente sorda: *dezir*, *coraçon*, *dulçura*, aunque pueden encontrarse casos como *dicese*.

- En cuanto a ‘x’ tenemos para la fricativa prepalatal sorda: *luxuria*, *próximo* (*prójimo*) y ‘j’ o ‘g’ para la sonora: *juzgar*, *muger*.
- El empleo de ‘r’ y ‘2’ es indistinto: *po2*, *co2po2ales*, *mo2tal*, *Ch2isto*, *ob2a2*, *homb2e*, *Jeño2/honraras*, *amaras*, *virgen*, *padre*, *madre*, *dar*, *crear*. Sólo se registra ‘r’ en posición inicial (*reyno*) y ‘R’ mayúscula en esta misma posición (*Ruega*).
- En lo que respecta al uso de ‘q’ tenemos ejemplos como: *quanto*, *quando*, *quaresma*, además de *que* y *qui*.
- Hemos registrado también vocales con lineta que representa a ‘n’: *e[per]açã*, *virgẽ*, *cõcebido*, *segũdo*.
- Se emplea ‘y’ como vocal al inicio de palabra (*yglesia*) y en diptongos (*oyr*, *reyna*).
- En cuanto a grupos cultos y el empleo de ‘sc’, ‘th’, ‘ch’, y ‘cc’ registramos lo siguiente: *fructo*, *captivo*, *baptismo*, *Sancta*, *nascio*, *catholica*, *Christo* y *peccadores*.

El uso de signos de puntuación y otras figuras:

Se utiliza el punto (.) para punto y aparte y punto final (pausa conclusiva); los dos puntos (:) en el interior de la cláusula para indicar que el sentido continúa o anunciar enumeraciones; y la coma (,) para enlistar. También se registra (=) para señalar que la palabra se separa y continúa en el renglón siguiente. Se utilizan las letras capitales al inicio de párrafo, el calderón para los títulos de las oraciones o preceptos, para inicio de párrafo y para pausas largas en las que se detalla algo; a veces se emplea la cruz de malta para títulos.



6. Uso de puntuación, calderones y cruces

Continuamos ahora con el análisis del contenido de esta obra de Gante.

2.3.2.2 Contenido

Abecedario y silabario:



7. Silabario de la *Cartilla*

En lo que respecta al abecedario es exactamente igual al que aparece en la portada.

En el silabario se puede registrar ça, ce, ci ço çu y za ze zi zo zu; gua, gue, gui, guo gu, ja, je, ji, jo, ju y xa, xe, xi, xo, xu. Es decir, las dos formas para representar las antiguas africadas dentoalveolar sorda ('c') y sonora ('z') y las dos letras para la fricativa prepalatal sorda ('x') y sonora ('j'), en esta faltarían las formas ge, gi. Llama mucho la atención la presencia de la representación de la oclusiva velar sonora por medio de la digrafía 'gu', cuando el uso de la digrafía para este sonido solo se da ante 'e' e 'i'.

Además, se incorporan sílabas con -m final (bam) y con lineta en la vocal para indicar la -n: bā. El silabario corresponde a los usos de la época.

En cuanto a las oraciones, tenemos el Pater Noster, el Ave María, la Salve Regina, escritos en romance, latín y náhuatl. El Credo niceno-constantinopolitano en romance y náhuatl y, en medio de ellos, el *Symbolum Apostolorum* o credo de los apóstoles en latín, el cual era muy utilizado por los franciscanos.

Los artículos de la fe, los mandamientos de la ley de dios y de la Santa Madre Iglesia, los sacramentos, el pecado venial, los pecados mortales, los cinco sentidos corporales, las obras de misericordia, las otras siete obras de misericordia, los enemigos del ánima sólo en romance. Además de la confesión para ayudar a la misa en latín y en romance (Cf. Arias 2019).

3. Comparación de la *Cartilla* de Gante con otras dos de la época

Como hemos podido advertir, la *Cartilla* de Gante se encuentra entre la innovación y la tradición. En seguida nos disponemos a comparar su contenido y formato con otras dos obras peninsulares de la época con el objeto de advertir sus diferencias. Por lo tanto, utilizaremos tablas para hacer más accesible su estudio.

Nuestra comparación se hará con dos cartillas españolas de la primera mitad del siglo XVI, una escrita en 1526 y la otra en 1545 (ver *supra* p. 107). En la tabla número 1 haremos referencia al aspecto formal: grafías, silabarios, grabados, etc. En ella anotamos las consideraciones más importantes y tratamos de hacer generalizaciones para dar una idea más clara de los fenómenos (se marca X cuando se registra el fenómeno o descripción).

Usos gráficos	1526	1545	GANTE (1569)
Dos tipos de 'd', 's' y 'r'	X	X	X
Usos de 'ð' y 'd' Usos de 'j' y 's' Usos de 'r' y '2'	'ð' en posición inicial 'd' en las demás posiciones. 'j' en inicio de palabra, en interior y en posición intervocálica; 's' corta como mayúscula y en posición final. El empleo de 'r' y '2' es indistinto	'ð' en posición inicial 'd' en las demás posiciones. 'j' en inicio de palabra, en interior y en posición intervocálica; 's' corta como mayúscula y en posición final. El empleo de 'r' y '2' es indistinto	'ð' en posición inicial; 'd' en las demás posiciones. 'j' en inicio de palabra, en interior y en posición intervocálica; 's' corta como mayúscula y en posición final. El empleo de 'r' y '2' es indistinto
Ça çe ci ço çu/ za ze zi zo zu/gua, gue, gui, guo, gu	X	X	X
Bam bem Bā bē	X	X X	X X

Bla, bra, fla, cra, pla, gra, tra	X		
Abreviaturas en el abecedario y su uso.	X	X	X
ⵔ ⵉ ⵏ ⵓ	et	et	(ⵓ) uso escaso Sólo en el symbolorum. (ⵉ) sólo en partes abreviadas (final) (et) sólo con el latín
R v	X	X	(x) uso escaso
Otras abreviaturas Vocal + n = ã, ã, õ ...	Nro, nra, vgen, q', scto, spu, p̄ste	fcto, nro, nra, Xpo, q', para, pdurable, pximo	nr: (nuestro) Sp̄ial. (espiritual), pdon (perdón) pte (parte) y q' (que) una sola vez cada una X
Usos gráficos	Biuo/viuos, virtud, bendito (vn) Hablar, hurtaras, hijo aſſi, miſſa, confieſſo Hazer, dulçura, tercero Mejores, mujer, próximo Quando, quarto, que,..	Biuo, bienes, virtud, Abogada... Hijo, hurtaras, humanidad... siruięſſe, confeſſion, aſſi Hazer, dezir, dulçura, coraçon... Juzgar, virgen, próximo... Quarto, quando,	Biuos, lauantarás, valle (único) Ha, hurtaras, hazer (auer) deſſearas, confieſſo, aſſi Dezir, hazer, dulçura, coraçon, tercero Luxuria, próximo Juzgar, mujer Quanto, quando, que...

Usos vocálicos	'vn'	'vna'	'vna'
	Reyno, yglesia, traygas	Reyno, yglesia, oyr	Reyno, yglesia, oyr
Grupos consonánticos	Christo, sancta, catholica, peccados, naſcio, teptacion, fructo, benedicta, séptimo, octauo Spiritu	Christo, sancto, sub-jeto, catholica, peccados, naſcio, fructo, baptismo, captiuo... ſpiritu	fructo, captivo, baptismo, Sancta, nascio, catholica, Christo, peccadores, septivo, octauo...
Signos de puntuación	Uso de punto (.) para pausa larga o conclusiva; uso de dos puntos (:) como pausa breve, para anunciar enumeraciones, para enumeraciones. Uso de letras capitales. Uso del calderón para títulos, al igual que hojas corazonadas. En contadas ocasiones se registra el calderón para inicio de párrafo.	Uso de punto (.) para pausa larga o conclusiva; uso de dos puntos (:) para pausa breve; uso de línea (/) para pausa breve. También se emplean los guiones (=) para indicar que la palabra continúa en el renglón siguiente. Uso de letras capitales. Uso del calderón en inicio de título. En una única ocasión se utilizan manos antes y después de un título.	Uso de punto (.) para punto y aparte y punto final (pausa conclusiva); uso de dos puntos (:) para indicar que el sentido continúa o anunciar enumeraciones; uso de coma (,) para enumeraciones. También se registra (=) para indicar que la palabra se separa y continúa en el renglón siguiente. Uso de letras capitales. Uso del calderón para los títulos de las oraciones o preceptos, para inicio de párrafo y para pausas largas en enumeraciones; a veces se emplea la cruz de malta para títulos.
Grabados	Además del de la portada, sólo aparecen cinco grabados en el interior.	Además del de la portada se registran 18 grabados casi siempre en cada oración.	Además de la portada se registran 17 grabados.

Tabla 1. Comparación de dos cartillas peninsulares (1526 y 1545) con la *Cartilla* de Gante

Como puede observarse, tenemos varias semejanzas entre estos libros de doctrina producto de una tradición tanto del tipo de obra como del empleo de elementos gráficos. Sin embargo, hay datos que nos llevan a pensar que la *Cartilla* de Gante es diferente a las otras dos: a) en el reducido número de abreviaturas que utiliza y que se advierte desde el título de esta; b) en el sistema de puntuación empleada, el cual puede ser catalogado como más moderno.

Para terminar nuestro análisis pasaremos a analizar el contenido de las tres cartillas en la tabla número 2. Cabe señalar que hemos puesto las letras L (latín), R (romance) y N (náhuatl), respectivamente. Hay que aclarar que se utilizan cursivas para indicar las partes que se registran en una sola cartilla (en el caso de partes abreviadas, son diferentes las abreviaturas que se utilizan) y negritas para señalar el cambio de orden en la presentación.

Lo primero que salta a la vista en la *Cartilla* de Gante es el uso de tres idiomas y el orden de estos: castellano, latín y náhuatl. Otra característica es la separación de las cuatro oraciones principales (las cuales eran obligatorias para considerar que un indígena era converso) y la doctrina cristiana, además de la confesión y la bendición de la mesa que se encuentran al final.

Cartilla de 1526	Cartilla de 1545	Cartilla de Gante
Padre Nuestro (Ly R)	Padre Nuestro(Ly R)	Padre Nuestro (R, L,N)
Ave maría (Ly R)	Symbolum Apostolorum (L) y credo (R)	Ave María (R, L,N)
Credo (Ly R)	Ave María (Ly R)	Credo (R) Symbolum, Apostolorum (L) Credo (N)
Salve Regina (Ly R)	Salve Regina (Ly R)	Salve Regina (R; L, N)
Confesión (Ly R)	Confesión (L)	

Bendición de la mesa (L)	Bendición de la mesa (L) <i>Después de comer (L)</i> <i>Bendición de la mesa (R)</i> <i>Después de comer (R)</i>	
La Magnificat (L)		
Doctrina cristiana <i>Persignum crucis (L)</i> Toda en romance Los Artículos de la Fe Los Mandamientos de la Ley de Dios Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia Los Sacramentos Las obras de misericordia Los sentidos corporales El pecado venial, Los pecados mortales, Las siete virtudes Los enemigos del ánima	Doctrina cristiana Toda en romance Los Artículos de la Fe Los Mandamientos de la Ley de Dios Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia Los Sacramentos El pecado venial, Los pecados mortales, Las siete virtudes Los sentidos corporales Las obras de misericordia Los enemigos del ánima	Doctrina cristiana Toda en romance Los Artículos de la Fe Los Mandamientos de la Ley de Dios Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia Los Sacramentos El pecado venial Los pecados mortales Las siete virtudes Los sentidos corporales Las obras de misericordia Los enemigos del ánima

<i>Las potencias del ánima (R)</i> <i>Las virtudes: teologales y cardinales (R)</i> <i>Los dones del espíritu santo (R)</i> <i>Los frutos del espíritu santo (R)</i>	<i>Evangelio de San Juan (L)</i>	La confesión (L) La bendición de la mesa (R)
	La Magnificat (L)	La confesión (R)
	<i>Este es un castigo y doctrina (R)</i>	
	<i>Partes abreviadas</i>	<i>Partes abreviadas</i>

Tabla 2. Comparación del contenido de las tres cartillas

Conclusiones

La obra de Gante es excepcional no sólo por los aportes significativos en torno a la riqueza lingüística, sino también es una muestra de cómo se fue dando el sincretismo cultural entre lo occidental y lo americano, desde lo pictográfico hasta el empleo del náhuatl dando cuenta de un contenido religioso tradicional basado en las cuatro oraciones y en los principios de la doctrina cristiana.

En cuanto a la *Cartilla para enseñar a leer*, encontramos elementos europeos o adaptaciones amerindias como la profusión de grabados o su portada. Las cuatro oraciones básicas escritas en tres lenguas, el abecedario latino y un silabario que remonta a la Alta Edad Media. A través de este trabajo, se puede observar que Gante llevó a cabo un gran esfuerzo intelectual y social, en principio para realizar su labor catequética y, posteriormente, al establecer la primera escuela de artes y oficios. Asimismo, podemos señalar que su trabajo permeó hasta otros confines y logró convertirse en un referente que coadyuvó para la evangelización de otras órdenes mendicantes.

Con base en nuestro estudio se advierte la importancia que significó para Gante el lenguaje, muestra de ello es la cartilla trilingüe en la que utiliza como primera lengua el castellano, como lengua de la religión el latín y como lengua evangelizadora el náhuatl.

Bibliografía

Fuentes

GARCÍA ICAZBALCETA, J. 1972 [1886]. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica.

MENDIETA, Gerónimo de. 1945 [1870]. *Historia eclesiástica indiana*. vol. II. México: Antigua Librería Ballesteros Beretta.

Estudios

ARIAS ÁLVAREZ, Beatriz (Dir). 2014. *Documentos Públicos y Privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

ARIAS ÁLVAREZ, Beatriz (Dir). 2019. “Los textos de alfabetización en el Nuevo Mundo: Tradición e innovación en las cartillas novohispanas”. En Rodolfo Cerrón Palomino y Ivaro (edit) *Linguística misionera, aspectos lingüísticos, filológicos y pedagógicos*. Lima: PUCP, 11-23

CORTÉS CATELLANOS, Justino. 1987. *El catecismo en pictogramas de Fray Pedro de Gante*. Madrid: Publicaciones de la Fundación Universitaria Española. Biblioteca Histórica Hispanoamericana-10.

FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco. 1982. *Libros y libreros en el siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica.

INFANTES, Víctor. 1998. *De las primeras letras. Cartillas españolas para enseñar a leer de los siglos XV y XVI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

MÁRQUEZ RAMÍREZ, Gabriel. 2022. “El arte indocristiano en el Catecismo de Fray Pedro de Gante”. En María Esther Pacheco Medina (coord.). *Perspectivas históricas del arte II*. Pachuca de Soto: Universidad Autónoma de Hidalgo, 29-48.

RESINES, Luis. 1997. *La catequesis en España. Historia y textos*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

SÁNCHEZ HERRERO, José. 1990. "Alfabetización y catequesis en España y en América durante el siglo XVI". En J. I. Saranyan, et al. (coord.). *Evangelización y teología en América (siglo XVI) X Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra*. Pamplona: Universidad de Navarra, 237-263.

SOLANO, Yamilet. 1988. "Acercamiento a un discurso pedagógico-religioso del siglo XVI: La cartilla para enseñar a leer, de fray Pedro de Gante". *Filología y Lingüística*, XVI (2), 157-166.

TORRE REVELLO, José. 1961. *Las cartillas para enseñar a leer a los niños en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

VALTON, Emilio. 1947. *El primer libro de alfabetización en América. Cartilla para enseñar a leer impresa por Pedro de Ocharte en México 1569*. México: Antigua librería Robrado.

YUNES VINCKE, Estefanía. 2018. "La doctrina christiana en lengua mexicana de fray Pedro de Gante: una herramienta pedagógica para el Nuevo Mundo". *Estudios de Historia Novohispana*, 59, 118-147.

BREVE APUNTE SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA LABOR EVANGELIZADORA Y CULTURAL DE FRAY PEDRO DE GANTE

David García Pérez
Centro de Estudios Clásicos
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

Resumen: En este artículo, fray Pedro de Gante es abordado como un "traductor de la cultura", labor que es analizada en tres de sus obras: el *Catecismo en pictogramas*, la *Cartilla para enseñar a leer* y la *Doctrina Christiana*; en ellas se observa cómo creó, a través de pictogramas, imágenes y escritura distintas "semiosferas" (Lotman 1996), o espacios donde dialogan diferentes lenguas, al momento de realizar traducciones en varios niveles al náhuatl. Con lo anterior se logra retomar los modelos de la Tradición clásica y un método de comprensión signica de gran complejidad para la transmisión del mensaje doctrinal y relacionarlos con el pensamiento y cultura de los habitantes originarios.

Palabras clave: Gante, evangelización, Tradición clásica, semiosfera, traducción, cultura.

Abstrac: On this article, Friar Pedro de Gante is approached as a "translator of culture", a task which is analyzed in three of his works: the *Catecismo en imágenes*, the *Cartilla para enseñar a leer* and the *Doctrina Christiana*. These works display how he created, through pictograms, images and writing, different "semiospheres" (Lotman 1996), or spaces where different languages merge, while making translations at various levels into Nahuatl. Regarding the prior, it is possible to return to the models of the classical tradition and the method of symbolic understanding of great complexity for the transmission of the doctrinal message and relate them to the thought and culture of the original inhabitants.

Keywords: Gante, evangelization, classical tradition, semiosphere, translation, culture.

Si se piensa en una labor educativa más allá de cualquier circunstancia contextual e ideológica, esto es, traspasando las limitaciones que impone el tiempo y sus particulares ideas, es posible ver en la figura de fray Pedro de Gante a un traductor de la cultura, en el sentido de aquel erudito que traza un puente entre mundos distantes y desconocidos entre sí, cada uno con sus propios elementos civilizatorios que, organizados en su interior, marcan la pauta para la designación de una cultura;